

译学新论丛书

主编 张柏然 许 钧

“隔”与“不隔”的循环： 钱锺书“化境”论的再阐释

于德英 著

上海译文出版社



译学新论丛书

主编 张柏然 许 钧

“隔”与“不隔”的循环： 钱锺书“化境”论的再阐释

于德英 著

山东省社会科学规划研究项目文丛·青年项目

《山东省社会科学规划研究项目文丛》编委会

主任委员 李 群

副主任委员 张全新

委 员 (以姓氏笔划为序):

王 成 尹慧敏 齐 涛 刘德龙

安世银 张 华 嵩 峰 颜世元

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

“隔”与“不隔”的循环：钱锺书“化境”论的再阐释/于德英著. —上海：上海译文出版社，2009. 1
(译学新论丛书)

ISBN 978-7-5327-4680-4

I. 隔… II. 于… III. 钱锺书(1910~1998)—翻译理论—研究 IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第175601号

本书中文简体字专有出版权
归本社独家所有，非经本社同意不得连载、摘编或复制

“隔”与“不隔”的循环
——钱锺书“化境”论的再阐释
于德英 著

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版、发行

网址：www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全 国 新 华 书 店 经 销
上海锦佳装璜印刷发展公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 9.25 插页 2 字数 221,000

2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

印数：0,001—3,200册

ISBN 978-7-5327-4680-4/H·875

定价：25.00元

如有质量问题，请与承印厂质量科联系。T：021-56401196

总 序

谈翻译,我们首先注意到这样一个现象:翻译,作为一种实践活动,在人类的文化交流中一直在广泛地进行着,但在历史中却很少得到世人的关注;丰富的翻译活动,一直被实践者认为是充满障碍的工作,但在相当长的历史时期内,却很少有学者对其进行深入而系统的研究。这两个方面情况的长期存在,或者说翻译领域被历史学界、被理论界长期忽视的状况造成的直接影响便是,翻译一直被当作一种“雕虫小技”。在很长一个历史时期内,语言学家对翻译问题不予重视,历史学家对翻译活动熟视无睹,知识界对翻译的认识几乎是零。这在很大程度上使翻译活动在两个方面被遮蔽:一是翻译在人类文明发展史上的作用得不到足够的承认;二是对翻译的种种问题得不到科学、系统的研究。尤为耐人寻味的是,对翻译的这种轻视态度不仅仅来自翻译界的外部,而且还来自翻译界的内部。翻译界内部的这种自我定位也在很大程度上影响了其他学科对翻译的看法,渐渐地也在有关的学界形成一种偏见:翻译为雕虫小技,不登大雅之堂。因此,翻译的作用得不到应有的承认,对翻译的理论研究得不到学界的关注和支持。这种状况一直延续到上个世纪五十年代,才逐渐开始改变。

长期以来翻译家本身专注于翻译实践,忽视了对翻译问题的理性思考

与系统研究,这不能不说是个历史的误会。但是,丰富的实践与贫乏的理论之间所产生的这道深深的裂痕却不能完全掩盖在数千年的翻译历史中。翻译活动的特殊性提出了种种问题和困难,而面对这些问题和困难,翻译家们也不可能视而不见,无动于衷,因为它们是无法回避的客观存在。从这个意义上说,翻译家们对翻译理论思考的忽视,并不说明翻译就没有理论研究的必要,也并不意味着翻译的种种问题因为翻译家的忽略便不存在。

事实上,在漫长的翻译历史中,翻译家们在不同的历史阶段进行着形式多样的丰富实践,虽然对实践中所出现的问题,还没有以一种清醒的理论意识去加以关注,但他们针对这些问题所采取的种种手法、策略,他们在实践中积累的一些经验、体会,尤其是他们从中悟出的一些道理或原则,是一笔笔非常珍贵的遗产。然而,令人遗憾的是,这些弥足珍贵的译事经验,由于学界长期以来没有予以重视与关注,像一颗颗散落的珍珠,被历史所尘封,无法发出其耀眼的光芒。

从上个世纪 50 年代开始,一批具有强烈的探索精神和清醒理论意识的学者,如前苏联的费道罗夫、英国的卡特福德、加拿大的维纳与达尔贝勒内、法国的乔治·穆南等,试图以语言学为指导,打开翻译研究的大门,将数千年来一直处在技艺层面的翻译经验纳入理论的思考、系统的分析与科学的探索范围。到了 70 年代,出现了以美国尤金·奈达为代表的一批翻译理论家,他们不断拓展翻译研究领域,将翻译研究提高到一个新的高度,为翻译学的建立打下了坚实的基础。

特别需要指出的是,上个世纪 70 年代以后,翻译界的一批有识之士将目光投向被历史尘封的一笔笔珍贵的翻译遗产。他们一方面追踪历史上的重大翻译事件,将翻译家的实践置于宽阔的历史空间加以认识与定位;另一方面对伴随着翻译活动而产生的点滴思考与经验体会加以梳理与探讨。以现代学理对传统的翻译经验加以阐释,为我们开辟了一条深

化翻译理论研究的重要途径。同时,客观上也促使被历史遗忘或忽视的翻译活动得到了越来越多学者的关注。如果说翻译在历史上曾长期受到冷落,处于历史边缘的话,那么正是借助现代学理,借助哲学、美学、语言学、符号学、文艺学等学科的最新研究成果,丰富并加深了人们对翻译的认识,不断拓展翻译研究的领域,使翻译活动在历史的舞台上逐渐占据本应属于自己的位置,从历史的边缘开始走向中心。

在把翻译从边缘推向中心的历史进程中,语言学家们充当了先锋的角色。如费道罗夫、卡特福德、维纳与达尔贝勒内、乔治·穆南等从语言学的角度,对翻译进行了系统而深入的研究,其贡献是多方面的。是翻译的语言学研究把翻译从经验主义中解放出来,为翻译研究打开了科学的大门,历史上第一次赋予了翻译研究科学的性质,将过去近两千年来一直在经验层面讨论或争论不休的问题置在科学的层面进行探讨。但翻译活动十分复杂,涉及的因素多,范围广,有关翻译的许多问题,如翻译者的主观因素、语言转换中的文化移植、影响翻译的社会、政治因素等问题,在语言学层面难以展开系统和深入的分析,得不出令人信服的答案,翻译历史上的众多现象也无法得到辩证的解释。翻译的语言学研究途径暴露出的这些局限,不仅使其他学科理论的介入显得非常必要,更为这些学科自身的发展提供了崭新的探索空间。

当回过头去,对自上个世纪 50 年代以来翻译研究所走过的路作以回顾性的审视时,我们不难看到以下几点:一是翻译研究在近半个世纪以来得到了突破性的发展,其广度和深度都是在过去任何一个时期所未能达到的;二是翻译研究的途径得到不断开拓,各种翻译研究流派纷呈,出现了一大批具有代表性的研究成果;三是翻译理论研究的不断深入与发展越来越受到其他学界的关注与承认。在国外,从上个世纪 80 年代末起,就有学者开始对 50 年代以后的翻译理论研究状况进行分析与总结,如加

拿大的罗贝尔·拉罗兹、英国的埃德温·根茨勒，他们分别于1989年与1993年发表了同名著作《当代翻译理论》。前者以翻译所涉及的基本问题为核心，对上个世纪50年代至80年代在翻译理论研究领域比较活跃的代表人物的观点与思想进行评述；后者则根据自第二次世界大战至20世纪90年代初西方翻译理论研究的发展状况，以不同的观点和重要著作作为依据，将当代的翻译理论分为“美国翻译培训派”、“翻译科学派”、“早期翻译研究派”、“多元体系派”和“解构主义派”等五大流派。香港的陈德鸿与张南峰编写的《西方翻译理论精选》收录了西方20位重要翻译理论家主要著作的部分章节的译文，这20位译学理论家中，除德莱顿、泰特勒、施莱尔马赫3位之外，其余17位均是当代的。根据编者的划分，西方译学研究界的这20位代表人物被列入6大学派：语文学派、诠释学派、语言学派、目的学派、文化学派、解构学派。除传统的语文学派，其余的5个流派都是近50年来发展起来的。在《西方翻译理论精选》的绪论中，两位编者这样说道：“西方的翻译理论，除了语言学派和传统的语文学派之外，还有近一二十年才兴起或盛行的翻译研究学派，以及解构主义、女性主义、后殖民主义等学派，可谓百花齐放。”如果再把我们的视野扩大一些，还可列举出符号学派、交际学派、语言哲学派、文艺学派等翻译流派。从历史上长期以来“不入流”的翻译经验之谈到20世纪末令人眼花缭乱的翻译流派的形成，我们可以看到，翻译的理论研究开始或已经进入了一个全面发展的时代。透过这些被冠以各种名称的翻译思想或观点，我们不难看到相同的一点，那就是借助其他学科的理论成果，对翻译进行研究。以语言学的理论指导产生的研究成果被统称为“语言学派”，以女性主义理论为参照的研究，被冠以“女性主义翻译流派”，总之，一种理论的介入，从积极的角度讲，都会给人们认识与研究翻译打开一条新的通道。

借助其他学科的研究成果，客观上确实为翻译研究拓展了巨大的空

间,为翻译研究注入了科学的活力,渐渐地从边缘开始走向中心。翻译,作为一种复杂的活动,涉及面广,若仅仅局限在一个领域对其进行研究,无法揭示其性质及活动规律。在这个意义上,翻译研究必定具有综合性。但是,当各种学科的理论介入翻译研究领域之后,当我们在为翻译研究由此进入全面发展而欣喜的同时,不能不看到在种种理论指导下取得的研究成果存在着一个致命的弱点,那就是如同“盲人摸象”,每一种理论流派所认识的翻译在很大程度上具有片面性,揭示的只是翻译活动的一个方面,难以深刻地反映翻译活动的全貌。此外,在理论的层面上,从目前翻译理论研究的现状看,还出现了“理论+翻译”的两张皮现象,有的理论只浮在表面,难以真正起到指导翻译研究的作用。最为值得注意的是,翻译研究在引进各种理论的同时,有一种被其吞食、并吞的趋向,翻译研究的领域看似不断扩大,但在翻译从边缘走向中心的路途中,却潜伏着又一步步失去自己位置的危险。面对这一危险,我们不能不清醒地保持独立的翻译学科意识,从翻译学建设的高度去系统地探索翻译理论问题,而在上海译文出版社支持下主编的这套《译学新论丛书》正是向这一方向努力的具体体现。

《译学新论丛书》有着明确的追求:一是入选的课题力求具有相当的理论深度和原创性,能为翻译学科的理论建设和发展起到推动作用;二是研究力求具有系统性,以强烈的问题意识、科学的研究方法、扎实的论证和翔实的资料保证研究的质量;三是研究力求开放性,其开放性要求研究者既要有宽阔的理论视野,又要把握国际翻译理论研究前沿的进展状况,特别要在研究中具有探索的精神,力求有所创新。但愿在翻译界同仁的支持下,在各位作者的努力下,我们的追求能一步步得以实现。

主编

2008年8月18日于南京大学

目 录

第一章	绪论	/1
第一节	“通人”钱锺书的生平、主要著作与翻译成就简介	/3
第二节	钱锺书翻译思想研究现状及存在的问题	/13
第三节	本书的研究内容、方法及意义	/22
第二章	“化境”论溯源	/29
第一节	“化境”论的哲学美学渊源	/32
第二节	“化境”论提出的译论背景	/42
2.2.1	“化境”论与“译即通”、“失本成译”	/43
2.2.2	“化境”论与“信、达、雅”	/45
2.2.3	“化境”论与文学翻译“神韵”、“气韵”、“神似”论	/49
第三节	“化境”论与“打通”思想	/56
2.3.1	钱锺书“打通”思想的背景与基本内涵	/56
2.3.2	“化境”论与“打通”：在异同间寻求不隔	/62
第三章	文学翻译的起点：文学文本的生成	/71
第一节	多义性、隐喻性的诗意语言观：文学文本意义的开放性	/76
第二节	作者与文学文本：作者意图的不确定性	/88
第三节	文学文本生成的互文性特征：原作和作者权威的消解	/96

目录 Contents

第四节	文学文本与世界:想象造境与文本的自足性	/108
第五节	钱锺书文学文本生成观对“化境”论翻译观的 启示	/117

第四章 文学翻译的过程:诗意跨越时空之旅 /125

第一节	文学翻译过程概述	/128
第二节	钱锺书的文本理解观:居中阐释	/136
4.2.1	“阐释的循环”在西方:主客对立中多样化 阐释的可能	/138
4.2.2	中国的阐释传统:居中性	/142
4.2.3	钱锺书“阐释的循环”:探求文本之“志”与 阐释的多样化	/146
4.2.4	文学文本的阐释:义主于一而亦可游移	/151
第三节	文学翻译的过程:主体间性关系中的审美创造	/155
4.3.1	“理想”阐释者/译者的历史性视域	/157
4.3.2	“人心之通天”:他我交融的主体间性对话与 审美创造	/162
4.3.3	主体间性翻译过程论中的翻译策略:厥中	/172

第五章 译文的生命 /183

第一节	“讹”“化”相生与译文的生命	/185
-----	----------------	------

目 录

5.1.1	“化境”论：“讹”“化”相生	/186
5.1.2	文学翻译过程中的“讹”：译文生命的诞生	/190
5.1.2.1	“讹”之于文学文本的理解：一切理解都是 “误解”	/191
5.1.2.2	“讹”之于译文的生成：另一种形式的写作	/196
5.1.3	译文与原文：二元对立关系的消解	/199
第二节	译文作为“媒”与“诱”：通往与原文“不隔”的途中	/204
第三节	译文在译入语文化中的游历	/217
第六章	结论：“化境”论的当代意义与理论反思	/231
第一节	中西思维方式与西方哲学的诗化转向	/234
第二节	“化境”论与西方译论的对话	/242
6.2.1	“象思维”视域中的中国译论特征	/242
6.2.2	“化境”论与西方译论：诗与思的对话	/245
6.2.2.1	“化境”论之动态的、整体的、和谐的圆 融性特征	/246
6.2.2.2	西方译论形态之分割的、对抗的线性 特征	/251
	参考文献	/260
	后记	/283

第一章

绪 论

翻译研究作为一门独立的人文学科,包含着对人和人的生存际遇的深切关怀。翻译家研究是翻译研究的重要组成部分,其旨趣在于以人为本,通过历时性的古今融合和共时性的中外参照,探索翻译思想的演变,促进翻译理论的现代阐发,从而为翻译研究、文化研究和人文研究提供新的模式和路向。本书选题属于翻译思想史中的翻译家翻译思想研究。本书聚焦钱锺书^①的翻译思想,试图重新阐释钱锺书的“化境”论。钱锺书是中国 20 世纪著名的学者、作家^②,他博学多才、学贯中西,在学术研究、文学创作等领域成就斐然,其翻译思想亦丰富深邃。

本章介绍钱锺书的生平、主要著作与翻译成就,考察钱锺书翻译思想研究现状及存在问题,交待本书的研究内容、研究方法、理论依据及研究意义。

第一节

“通人”钱锺书的生平、主要著作与翻译成就简介

钱锺书(1910—1998),谱名锺书,字默存,号槐聚,英文名前期用 Dzien

① 关于该名字目前有三种常见的写法:“钱钟书”、“钱锺书”与“钱鍾书”。为统一起见,本书采用比较流行的“钱锺书”。本书在直接引文以及参考文献中,遵照所参考文献版权页的使用习惯。另外,本书将中华书局版本的《管锥编》、《谈艺录(补订本)》版权页中繁体字的著者“錢鍾書”,统一采用简化字“钱锺书”。

② 钱锺书生前要求在有关他去世的新闻中,只称他为学者和作家。参见“学贯中西巨著等身”,香港《明报》1998年12月22日,见何晖、方天星编,《一寸千思:忆钱锺书先生》,沈阳:辽海出版社,1999年,第42页。

Tsoong-su, D. T. S., 后期用 Ch'ien Chung-shu, C. S. Ch'ien, Qian Zhong-shu, 笔名中书君、丘去耳、项昂之, 斋名冷屋、槐聚庐。^①他出生于江苏无锡的书香门第家庭, 从小接受伯父钱基成和父亲钱基博的启蒙教育, 浸染于浓厚的国学氛围中。钱基博乃中国近现代学术史上著述颇丰的文史学家, 曾任清华大学、圣约翰大学、光华大学、国立蓝田师范学院等校教授。在父亲的严格督教下, 钱锺书博览群书、精研写作, 打下了坚实的国学功底。他在中学时期就经常为父亲代笔写信, 代作文章。钱锺书在《槐聚诗存》的序言中, 曾提及幼时的家庭教育: “余童时从先伯父(钱基成)与先君(钱基博)读书, 经、史、‘古文’而外, 有《唐诗三百首》, 心焉好之。独索冥行, 渐解声律对偶, 又发家藏清代名家诗集泛览焉。”^②由此可见, 钱锺书幼时便浸淫于“经”、“史”、“集”、诗文中, “及中学毕业, 居然自信成章”^③。及至 1930 年 7 月, 年仅 20 岁的钱锺书为父亲代作钱穆《国学概论》序言, 其深厚的国学根柢由此可略窥一斑。钱锺书的西学教育始于东林小学时期。十一二岁的钱锺书开始阅读《林译小说丛书》, 并由此增加了学习外国语文的兴趣。^④小学毕业后, 钱锺书先后在美国圣公会主办的苏州桃坞中学、无锡辅仁中学就读, 学校良好的英语环境使钱锺书外语水平迅速提高。1929 年夏天, 钱锺书以第一名的成绩中学毕业, 并于同年秋天考入清华大学外国语文学系。

如果说中小学的国学、西学教育为钱锺书学贯中西打下了良好的基础, 那么清华四年与欧洲留学三年则是他会通中西、融合古今的自觉时

① 参见关国焯, “愈隐而声名愈显的钱锺书”, 原载台湾《传记文学》1999 年第 74 卷第 2 期, 见何晖、方天星编, 《一寸千思: 忆钱锺书先生》, 沈阳: 辽海出版社, 1999 年, 第 340 页。

②③ 钱锺书, 《槐聚诗存·序》, 北京: 三联书店, 1995 年。

④ 钱锺书, “林纾的翻译”, 最初发表于《文学研究集刊》1964 年第一册, 见钱锺书, 《七缀集》, 北京: 三联书店, 2004 年重印本, 第 80 页。

期。在水木清华求学期间，钱锺书终日博览中西新旧文艺书籍，旁及心理学、哲学等领域，驰誉全校，被吴宓称为“人中之龙”^①。他在自述中写道：“及入大学，专习西方语文。尚多暇日，许敦宿好。妄企亲炙古人，不由师授。择总别集有名家笺释者讨索之，……以注对质本文，若听讼之两造然；时复检阅所引书，验其是非。欲从而体察属词比事之惨淡经营，资吾操觚自运之助。渐悟宗派判分，体裁别异，甚且言语悬殊，封疆隔绝，而诗眼文心，往往莫逆暗契。”^②在古今中外诸多派别阻隔中寻求“莫逆暗契”的“诗眼文心”体现了钱锺书自觉的打通意识。清华期间钱锺书在创作与学术方面崭露头角。其处女作旧诗《无事聊短述》于1930年2月发表在《清华周刊》第33卷第1期，首篇学术论文即为同年7月代父所作《〈国学概论〉序言》。此后，钱锺书在《清华周刊》、《大公报》、《新月》等刊物发表多篇书评、中英文论文、札记，并任《清华周刊》文艺编辑。钱锺书1933年清华大学毕业后，受聘于光华大学任外文系讲师，兼任英文《中国评论周报》编辑，并发表大量诗作、文评、论文。1935年秋，钱锺书携新婚夫人杨绛赴英国留学，入牛津大学埃克塞特学院(Exeter College)深造，并于1936年任牛津大学《东方哲学宗教艺术丛书》特约编辑。钱锺书于1937年夏以毕业论文“China in the English Literature of the Seventeenth Century and the Eighteenth Century”^③(《十七、十八世纪英国文学中的中国》)获文学副博士(B. Litt)学位。该论文贯穿钱锺书的打通思想，采用比较文学影响研究的方法，通过游记、回忆录、文学作品等资

① 郑朝宗，“但开风气不为师”，见李明生等编，《文化昆仑：钱锺书其人其文》，北京：人民文学出版社，2001年重印本，第24页。

② 钱锺书，《谈艺录（补订本）》，北京：中华书局，1988年第3次印刷本，第346页。

③ 原载1940年《图书季刊》(Quarterly Bulletin of Chinese Bibliography)第1卷第4期、第2卷第1至4期，现收录于《钱锺书英文文集》，北京：外语教学与研究出版社，2005年，第82—280页。

料论述了17、18世纪英国文学中的“中国”形象，涉及到文化误读和他者形象等问题。除学位论文外，钱锺书撰写了论文《中国固有的文学批评的一个特点》。同年秋，钱锺书携家人赴法，入巴黎大学研究院研究法国文学。除中、英文外，他对法、德、意、拉丁文均甚有研究。清华求知与欧洲留学使钱锺书对中西方文化有着深刻的洞察力。扎实的国学功底与深厚的西学素养奠定了钱锺书打通中西、融合古今、跨越学科的学术基础，养成了钱锺书极富才情的诗学格调和刚正淡泊的学术情操。

钱锺书自1938年秋携家人归国至1949年，历任西南联大、国立师范学院、震旦女子文理学院、上海暨南大学外文系教授、中央图书馆英文总纂（主编《书林季刊》）等职。这一时期是钱锺书文学创作的黄金时期，主要作品有散文集《写在人生边上》^①、短篇小说集《人·兽·鬼》^②、长篇小说《围城》^③等。同时，钱锺书在学术研究方面日趋成熟，主要成就有诗话专集《谈艺录》^④、论文《中国诗与中国画》^⑤等。钱锺书作为作家与学者的声誉藉此确立。自1949年9月起，钱锺书先后任清华大学外文系教授、中国社会科学院研究员、中国社会科学院副院长等职。钱锺书在这一时期由文学创作转向学术研究，文革磨难并未阻止他进入

① 开明书店1941年12月初版，1946年10月再版。

② 开明书店1946年6月初版，1949年3月再版，主要收入短篇小说《上帝的梦》、《猫》、《灵感》、《纪念》。

③ 作于1944—1946年，自1946年2月连载于《文艺复兴》月刊第1卷第2期至1947年第2卷第6期；晨光出版社1947年5月出版，列为《晨光文学丛书》第八种，1948年9月再版，1949年3月三版；自1979年起被译成英、俄、法、日、捷克、挪威、西班牙等多种文字。

④ 作于1939—1942年，开明书店1948年6月出版，1949年7月再版，《谈艺录（补订本）》由中华书局于1984年出版。

⑤ 载1940年2月《国诗季刊》第6期；又载1941年8月《责善半月刊》第2卷第10期；后收入开明书店1947年3月《开明书店二十周年纪念文集》；现收录于《七缀集》、《钱锺书散文》。